

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.01

"Aang"

Un maître de l'air se confronte à sa nouvelle réalité alors que la guerre éclate. Un siècle plus tard, deux frères et sœurs de la Tribu de l'Eau font une découverte qui change tout.

Écrit par:
Albert Kim | Michael Dante DiMartino | Bryan Konietzko

Réalisé par:
Michael Goi

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Hiro Kanagawa	...	Fire Lord Sozin
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Matthew Yang King	...	Appa / Momo (voice)
Leo Chiang	...	Monk Thet
Jeff Yung	...	Monk Tsutop
Jayden Zhang	...	Myat
Dorian Giordano	...	Aydo
Silver Kim	...	Pasang
Simon Leung	...	Tashi
Linda Minard	...	Sister Lio
Derek Lowe	...	War Minister
Summer Testawich	...	Girl
Sam Bob	...	Old Villager
Haô Ting	...	Fire Nation Guard
Oliver Tru Sison	...	Water Tribe Boy
Garland Chang	...	Captain
Alex Law	...	Merchant

1
00:00:07,500 --> 00:00:09,708
[musique mystérieuse]

2
00:00:23,125 --> 00:00:25,125
[crépitement du feu]

3
00:00:26,416 --> 00:00:29,750
CAPITALE DE LA NATION DU FEU

4
00:00:30,250 --> 00:00:32,750
- [musique sombre]
- [une cloche sonne l'alerte]

5
00:00:36,583 --> 00:00:39,125
[soldat 1] Le voilà ! Rattrapez-le !

6
00:00:39,208 --> 00:00:41,125
[soldat 2] Faut pas le laisser filer !

7
00:00:41,208 --> 00:00:44,625
- [soldat 3] Arrêtez-vous !
- [musique d'action]

8
00:00:45,208 --> 00:00:46,708
[les oiseaux piaillent]

9
00:00:48,333 --> 00:00:51,208
[soldat 4] Vite, vite ! Allez !

10
00:00:51,291 --> 00:00:52,875
[le fuyard halète]

11
00:00:52,958 --> 00:00:55,583
- Là-bas ! Rattrapez-le !
- [soldat 5] Par ici !

12
00:00:58,166 --> 00:01:01,166
Le voilà ! Ne le laissez pas s'échapper !

13
00:01:01,666 --> 00:01:02,958
Venez, vite !

14
00:01:05,041 --> 00:01:07,541
- [le fuyard grogne]
- [les oiseaux gazouillent]

15
00:01:07,625 --> 00:01:08,583
Par ici !

16
00:01:09,958 --> 00:01:11,833
[l'oiseau roucoule]

17
00:01:13,041 --> 00:01:14,750
- Stop !
- [musique de suspense]

18
00:01:15,750 --> 00:01:17,166
[ils grognent]

19
00:01:19,166 --> 00:01:22,875
- [grondement]
- [grognements de douleur]

20
00:01:26,208 --> 00:01:28,416
- [il crie]
- [le soldat grogne]

21
00:01:33,416 --> 00:01:34,666
Un maître de la terre !

22
00:01:37,458 --> 00:01:38,458
[homme] Fonce !

23

00:01:38,541 --> 00:01:40,791
[la monture caquette]

24

00:01:42,125 --> 00:01:43,250
[cri de douleur]

25

00:01:45,291 --> 00:01:46,291
[il gémit]

26

00:01:49,916 --> 00:01:53,375
[grognement d'effort]

27

00:01:58,041 --> 00:01:58,958
[il crie]

28

00:02:00,083 --> 00:02:01,333
[homme] Faut y aller !

29

00:02:02,458 --> 00:02:03,500
Viens !

30

00:02:04,750 --> 00:02:05,583
Dépêche-toi !

31

00:02:07,500 --> 00:02:08,625
[soldat] Par là !

32

00:02:09,833 --> 00:02:12,500
- [il grogne]
- [musique d'action]

33

00:02:13,166 --> 00:02:16,625
Apporte ça au roi de la terre.
Ils vont déclencher une guerre.

34
00:02:16,708 --> 00:02:18,458
- Là !
- Fonce !

35
00:02:19,375 --> 00:02:21,041
[cri d'effort]

36
00:02:26,833 --> 00:02:28,166
[grognements]

37
00:02:32,000 --> 00:02:32,958
[il crie]

38
00:02:33,625 --> 00:02:34,500
Ya !

39
00:02:44,833 --> 00:02:45,833
[cri d'effort]

40
00:02:47,250 --> 00:02:49,625
[musique dramatique]

41
00:02:55,250 --> 00:02:57,666
[il tousse]

42
00:02:59,958 --> 00:03:01,083
C'est trop tard.

43
00:03:01,666 --> 00:03:04,416
Vos plans sont en route
vers le Royaume de la terre.

44
00:03:04,500 --> 00:03:05,333
[homme] Parfait.

45

00:03:06,333 --> 00:03:09,958
[homme] Tous les regards seront donc
tournés vers le Royaume de la terre.

46

00:03:11,541 --> 00:03:13,083
Tous, sauf les nôtres.

47

00:03:16,291 --> 00:03:18,458
Nous serons prêts à repousser l'attaque.

48

00:03:18,958 --> 00:03:21,875
Dès que ces plans
parviendront à votre roi,

49

00:03:22,375 --> 00:03:25,375
il redéployera ses armées à vos frontières

50

00:03:26,500 --> 00:03:29,500
et recevra le soutien du monde entier.

51

00:03:29,583 --> 00:03:33,750
Les Nomades de l'air, les tribus de l'eau,
toutes les nations du monde

52

00:03:33,833 --> 00:03:37,666
tourneront alors leur regard
vers les maîtres de la terre.

53

00:03:37,750 --> 00:03:39,750
[musique de suspense]

54

00:03:40,875 --> 00:03:41,750
Vous...

55

00:03:43,750 --> 00:03:45,583
Vous vouliez qu'on soit au courant ?

56

00:03:49,291 --> 00:03:50,750
Vous ne visez pas le Royaume.

57

00:03:54,541 --> 00:03:57,166
Mes ambitions sont plus vastes.

58

00:03:58,000 --> 00:03:59,791
Beaucoup plus vastes.

59

00:03:59,875 --> 00:04:00,833
[espion] Pourquoi ?

60

00:04:02,916 --> 00:04:04,541
Pourquoi agissez-vous ainsi ?

61

00:04:07,208 --> 00:04:09,625
- [musique dramatique]
- [la chair grésille]

62

00:04:11,416 --> 00:04:14,333
Parce que notre règne est enfin venu.

63

00:04:14,833 --> 00:04:17,041
[il hurle de douleur]

64

00:04:20,291 --> 00:04:21,791
[la musique s'estompe]

65

00:04:25,916 --> 00:04:28,333
[conseiller]
Une ruse magistrale, Votre Altesse.

66

00:04:28,416 --> 00:04:32,291
Mais tactiquement, les maîtres de l'air
ne constituent aucune menace.

67

00:04:33,208 --> 00:04:35,791
Il ne s'agit pas des maîtres de l'air.

68

00:04:35,875 --> 00:04:37,875
Il s'agit du moine qui vit parmi eux.

69

00:04:37,958 --> 00:04:41,041
Le seul être capable
de se mettre en travers de notre chemin.

70

00:04:41,125 --> 00:04:43,125
Nous ignorons encore qui est l'Avatar.

71

00:04:45,375 --> 00:04:48,458
Voilà pourquoi
nous allons tous les éliminer.

72

00:04:53,666 --> 00:04:56,083
[musique héroïque]

73

00:04:57,083 --> 00:04:58,083
[femme] L'eau.

74

00:05:00,291 --> 00:05:01,708
La terre.

75

00:05:03,916 --> 00:05:04,791
Le feu.

76

00:05:07,708 --> 00:05:08,625
L'air.

77

00:05:10,291 --> 00:05:12,291
[la musique s'estompe]

78

00:05:12,375 --> 00:05:16,125
Depuis des millénaires,
ces quatre peuples vivent en harmonie.

79

00:05:17,125 --> 00:05:19,791
La paix règne grâce à l'Avatar.

80

00:05:20,833 --> 00:05:22,666
[tintement mystique]

81

00:05:23,583 --> 00:05:27,083
Seul l'Avatar est capable
de maîtriser les quatre éléments

82

00:05:27,166 --> 00:05:30,000
et de protéger
le fragile équilibre entre les nations.

83

00:05:35,333 --> 00:05:37,000
Quand un Avatar meurt,

84

00:05:37,500 --> 00:05:41,500
son esprit renaît dans un nouveau corps,
selon un cycle infini.

85

00:05:43,125 --> 00:05:45,250
Depuis que le dernier Avatar est mort,

86

00:05:45,333 --> 00:05:48,333
sa nouvelle réincarnation
n'est pas encore connue.

87

00:05:48,916 --> 00:05:54,250
Par conséquent, le seigneur du feu Sozin,
leader impitoyable de la Nation du feu,

88

00:05:54,333 --> 00:05:55,750

estime que l'heure est venue

89

00:05:55,833 --> 00:05:59,000
de mener une guerre sans merci
pour conquérir le monde.

90

00:05:59,500 --> 00:06:02,041
Son premier objectif
est d'éliminer le seul être

91

00:06:02,125 --> 00:06:04,333
qui pourrait contrecarrer ses plans :

92

00:06:04,416 --> 00:06:06,666
le prochain maître des quatre éléments,

93

00:06:06,750 --> 00:06:08,041
un maître de l'air

94

00:06:08,125 --> 00:06:11,666
qui n'est peut-être pas prêt
pour une telle responsabilité :

95

00:06:11,750 --> 00:06:13,750
devenir l'Avatar.

96

00:06:14,750 --> 00:06:16,750
[musique héroïque]

97

00:06:18,916 --> 00:06:25,833
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

98

00:06:26,958 --> 00:06:29,958
- [souffle du vent]
- [notes de flûte]

99

00:06:41,250 --> 00:06:46,250
TEMPLE DE L'AIR AUSTRAL

100
00:06:46,333 --> 00:06:48,333
[musique douce]

101
00:06:58,250 --> 00:06:59,208
[homme] Aang !

102
00:07:02,291 --> 00:07:03,166
Aang !

103
00:07:06,166 --> 00:07:07,166
[Aang grogne]

104
00:07:10,375 --> 00:07:11,666
Hé, regardez.

105
00:07:12,541 --> 00:07:13,541
[il grogne]

106
00:07:17,625 --> 00:07:18,958
[Aang rit]

107
00:07:19,458 --> 00:07:22,666
- [moine 1] C'est Aang ?
- [moine 2] Qui veux-tu que ce soit ?

108
00:07:23,416 --> 00:07:24,833
[Aang rit]

109
00:07:29,666 --> 00:07:31,333
[la foule s'exclame]

110
00:07:37,500 --> 00:07:39,083
Frimeur !

111

00:07:39,666 --> 00:07:42,166
- Moi ? J'admiraais juste la vue.
- [l'homme rit]

112

00:07:43,166 --> 00:07:45,208
Le moine Tsutop te cherche partout.

113

00:07:45,291 --> 00:07:47,500
Tu as séché l'entraînement,
encore une fois ?

114

00:07:47,583 --> 00:07:51,208
C'est toujours la même chose.
Je sais déjà faire ça, vous le savez.

115

00:07:51,291 --> 00:07:52,375
Aang.

116

00:07:53,333 --> 00:07:56,166
Tu es certainement
en avance sur les autres,

117

00:07:56,250 --> 00:07:58,625
mais il te reste beaucoup à apprendre.

118

00:07:59,125 --> 00:08:00,833
Et que tu le croies ou non,

119

00:08:01,375 --> 00:08:03,000
tu regretteras peut-être un jour

120

00:08:03,083 --> 00:08:06,500
de ne pas avoir passé
plus de temps à étudier.

121

00:08:11,416 --> 00:08:14,000
Cela étant dit,
tu devrais rejoindre tes camarades

122
00:08:14,083 --> 00:08:16,750
et aider à préparer
le festival de la Grande Comète.

123
00:08:17,333 --> 00:08:18,958
Il reste encore beaucoup à faire

124
00:08:19,041 --> 00:08:22,250
avant l'arrivée des Nomades de l'air
des autres temples.

125
00:08:22,333 --> 00:08:24,291
- Ils sont combien à venir ?
- Euh...

126
00:08:24,375 --> 00:08:25,583
[beuglement]

127
00:08:25,666 --> 00:08:28,458
[enfant 1] C'est quoi, ce bruit ?
Oh, dans le ciel !

128
00:08:28,541 --> 00:08:30,375
[musique majestueuse]

129
00:08:30,458 --> 00:08:31,875
[enfant 2] Ils arrivent !

130
00:08:31,958 --> 00:08:33,166
[homme 1] Incroyable !

131
00:08:33,666 --> 00:08:36,416
- [enfant 3] Y en a beaucoup !

- [homme 2] Ils sont là !

132

00:08:36,500 --> 00:08:37,708
[enfant 4] T'as vu ça ?

133

00:08:37,791 --> 00:08:39,208
Ils seront tous présents.

134

00:08:41,541 --> 00:08:43,750
Viens, Aang ! Ils arrivent, regarde !

135

00:08:45,416 --> 00:08:46,625
[Aang] Attendez-moi !

136

00:08:49,083 --> 00:08:50,250
Vous lui avez dit ?

137

00:08:50,958 --> 00:08:53,000
[musique sombre]

138

00:08:53,083 --> 00:08:55,166
- Ce n'était pas le moment.
- Le moment ?

139

00:08:55,750 --> 00:08:58,500
Si on attend le bon moment,
il sera trop tard.

140

00:08:58,583 --> 00:09:01,583
Nous devons réunir le conseil
sans attendre.

141

00:09:04,583 --> 00:09:05,625
[il soupire]

142

00:09:08,208 --> 00:09:10,541

[moine] Aang a toujours été un prodige.

143

00:09:10,625 --> 00:09:13,208

Il est le plus jeune
Fils de l'air de l'histoire

144

00:09:13,291 --> 00:09:15,625

à avoir reçu les marques de maître.

145

00:09:16,125 --> 00:09:18,291

Mais il n'a que douze ans.

146

00:09:18,375 --> 00:09:21,041

Il n'est pas question
d'exiger cela de lui.

147

00:09:21,125 --> 00:09:24,125

Le seigneur Sozin
prévoit d'attaquer le Royaume de la terre.

148

00:09:24,208 --> 00:09:27,458

Les tribus de l'eau envoient
des renforts aux maîtres de la terre.

149

00:09:27,541 --> 00:09:30,166

Nous devons faire de même.
Nous avons besoin de l'Avatar.

150

00:09:30,250 --> 00:09:33,083

C'est vrai, Aang est prodigieusement fort,

151

00:09:33,166 --> 00:09:36,041

mais il lui reste
tant de choses à apprendre.

152

00:09:36,125 --> 00:09:37,500

Ce qu'on attend de lui,

153

00:09:37,583 --> 00:09:40,791
le sens des responsabilités, du sacrifice.

154

00:09:42,000 --> 00:09:46,000
Et surtout,
il faut qu'il découvre qui il est.

155

00:09:47,041 --> 00:09:49,958
S'il part étudier ailleurs
avant de savoir tout cela,

156

00:09:50,041 --> 00:09:53,416
je crains qu'il ne soit jamais
en mesure d'accomplir sa mission.

157

00:09:54,833 --> 00:09:57,458
Et Aang et le monde

158

00:09:58,166 --> 00:10:00,291
pourraient bien ne pas s'en relever.

159

00:10:00,791 --> 00:10:04,791
Le rôle de l'Avatar
est une très lourde responsabilité,

160

00:10:04,875 --> 00:10:06,458
peu adaptée à un enfant.

161

00:10:07,250 --> 00:10:10,041
Mais ce n'est pas nous
qui décidons qui porte ce fardeau

162

00:10:10,125 --> 00:10:14,166
et j'ai peur que vous ne soyez trop proche
de Aang pour l'admettre, Gyatso.

163

00:10:14,666 --> 00:10:18,333
Aang doit vite partir pour apprendre
à maîtriser les autres éléments,

164

00:10:18,916 --> 00:10:22,750
en espérant que ce ne soit pas trop tard
et qu'il puisse préserver la paix.

165

00:10:30,416 --> 00:10:33,125
[Aang] Le festival nécessite toujours
autant de travail ?

166

00:10:33,208 --> 00:10:35,208
Eh bien, le dernier remonte à cent ans.

167

00:10:35,291 --> 00:10:39,125
Figure-toi que je ne suis pas assez vieux
pour y avoir assisté.

168

00:10:39,750 --> 00:10:42,166
- J'aurais juré le contraire.
- [ils rient]

169

00:10:45,916 --> 00:10:48,458
Tu te rappelles
notre dernière visite ici ?

170

00:10:48,541 --> 00:10:50,166
Oui. Le jour de mes tatouages.

171

00:10:50,250 --> 00:10:53,083
Les maîtres reçoivent
leurs marques dans la grande salle,

172

00:10:53,166 --> 00:10:56,583
mais dans ton cas, je voulais
que ce soit en présence de Yangchen,

173

00:10:56,666 --> 00:10:59,791
le dernier Avatar
issu de la tribu des Nomades de l'air.

174

00:10:59,875 --> 00:11:01,708
À sa mort, le nouvel Avatar est né

175

00:11:01,791 --> 00:11:05,000
dans la nation qui venait après
dans le cycle des réincarnations.

176

00:11:05,083 --> 00:11:09,875
Donc après l'Avatar Yangchen,
il y a eu Kuruk, des tribus de l'eau

177

00:11:09,958 --> 00:11:13,166
et puis, Kyoshi, du Royaume de la terre.

178

00:11:13,250 --> 00:11:15,000
Ensuite, Roku, de la Nation du feu.

179

00:11:15,083 --> 00:11:18,458
Ce qui signifie que le nouvel Avatar

180

00:11:18,541 --> 00:11:21,041
sera cette fois un maître de l'air.

181

00:11:21,125 --> 00:11:25,750
L'esprit de Yangchen
rejaillit sur l'un de nous.

182

00:11:27,166 --> 00:11:30,250
Aang, tu as toujours été
supérieur aux autres.

183

00:11:30,833 --> 00:11:34,041
Le maître de l'air le plus talentueux
que j'aie jamais connu.

184
00:11:34,125 --> 00:11:35,958
Je ne veux pas être supérieur.

185
00:11:36,041 --> 00:11:37,250
Mais tu l'es.

186
00:11:38,458 --> 00:11:39,458
Aang,

187
00:11:41,000 --> 00:11:43,458
c'est toi, le nouvel Avatar.

188
00:11:43,541 --> 00:11:45,541
[musique solennelle]

189
00:11:46,750 --> 00:11:50,166
[Gyatso] La Nation du feu
devient de plus en plus menaçante.

190
00:11:50,250 --> 00:11:53,166
Ses actes fragilisent
l'équilibre du monde.

191
00:11:53,250 --> 00:11:58,208
Seul l'Avatar, qui a la capacité
de maîtriser les quatre éléments,

192
00:11:58,291 --> 00:11:59,708
peut sauver le monde.

193
00:12:00,666 --> 00:12:02,875
Le monde a besoin de l'Avatar.

194

00:12:03,500 --> 00:12:05,833
Le monde a besoin de toi, Aang.

195

00:12:05,916 --> 00:12:09,875
Tu dois partir tout de suite, apprendre
à maîtriser les autres disciplines.

196

00:12:11,041 --> 00:12:12,250
Tout de suite ?

197

00:12:12,333 --> 00:12:15,500
Quitter ma maison et mes amis ?
Vous quitter, vous ?

198

00:12:15,583 --> 00:12:20,000
Je sais que ce serait un fardeau
pour n'importe qui.

199

00:12:20,916 --> 00:12:23,541
Mais tu n'es pas n'importe qui, Aang.

200

00:12:23,625 --> 00:12:25,416
Tu es fort,

201

00:12:25,916 --> 00:12:27,083
gentil

202

00:12:27,791 --> 00:12:29,083
et généreux.

203

00:12:30,041 --> 00:12:31,500
Ne l'oublie jamais.

204

00:12:31,583 --> 00:12:34,083
N'oublie jamais qui tu es.

205

00:12:34,166 --> 00:12:38,041
Selon moi, ce pouvoir n'aurait pas pu
tomber entre de meilleures mains.

206

00:12:38,916 --> 00:12:42,541
Mais je... Je ne veux pas de ce pouvoir.

207

00:12:43,291 --> 00:12:45,041
J'en suis bien conscient

208

00:12:45,125 --> 00:12:47,875
et c'est pour ça
que tu feras un grand Avatar.

209

00:12:50,041 --> 00:12:52,041
Pourquoi je dois être différent ?

210

00:12:53,333 --> 00:12:54,333
Est-ce que...

211

00:12:55,416 --> 00:12:57,333
on pourra continuer à être amis ?

212

00:13:00,333 --> 00:13:01,750
Tu es mon ami,

213

00:13:03,208 --> 00:13:04,125
Aang.

214

00:13:04,625 --> 00:13:07,041
Et tu le resteras pour l'éternité.

215

00:13:07,125 --> 00:13:09,125
[musique émouvante]

216

00:13:19,416 --> 00:13:22,041
[légers ronflements]

217

00:13:25,500 --> 00:13:27,125
[la musique s'estompe]

218

00:13:31,583 --> 00:13:32,708
[Aang soupire]

219

00:13:36,208 --> 00:13:37,208
[il soupire]

220

00:13:39,083 --> 00:13:40,708
[léger grognement]

221

00:13:45,250 --> 00:13:46,250
Coucou, Appa.

222

00:13:48,708 --> 00:13:50,125
Toi non plus, tu dors pas ?

223

00:13:52,916 --> 00:13:54,750
[léger grognement]

224

00:13:55,416 --> 00:13:58,000
Gyatso dit que c'est moi,
le nouvel Avatar.

225

00:13:58,708 --> 00:13:59,541
Moi !

226

00:14:00,041 --> 00:14:00,916
[Appa souffle]

227

00:14:01,000 --> 00:14:03,333
Les moines ne me laissent pas

nourrir le bébé bison

228

00:14:03,416 --> 00:14:05,250
et on me demande de sauver le monde.

229

00:14:05,916 --> 00:14:07,875
[léger grognement]

230

00:14:07,958 --> 00:14:11,375
D'après lui,
je ne dois jamais oublier qui je suis.

231

00:14:12,041 --> 00:14:14,416
Mais je sais très bien qui je suis.

232

00:14:14,500 --> 00:14:16,041
J'adore jouer au airball,

233

00:14:16,125 --> 00:14:19,000
manger des cakes à la banane
et faire l'imbécile.

234

00:14:19,083 --> 00:14:20,666
Je sais très bien qui je suis.

235

00:14:21,166 --> 00:14:23,791
Je suis incapable
de stopper la Nation du feu.

236

00:14:23,875 --> 00:14:26,166
Je suis incapable de stopper une guerre.

237

00:14:26,250 --> 00:14:27,875
[musique douce]

238

00:14:30,666 --> 00:14:34,250

Les autres enfants disent que j'ai
de la chance d'avoir des facilités.

239

00:14:34,333 --> 00:14:36,708

Mais moi,
j'échange ma place sans problème.

240

00:14:38,250 --> 00:14:41,958

Je ne veux pas quitter le temple.
Je ne veux pas de cette responsabilité.

241

00:14:42,041 --> 00:14:45,041

J'ai peur de mes pouvoirs
et j'ai peur d'être tout seul.

242

00:14:45,541 --> 00:14:47,541

[Appa beugle doucement]

243

00:14:55,083 --> 00:14:56,500

J'ai super peur.

244

00:14:57,083 --> 00:14:59,833

- [Appa ronronne]
- [Aang soupire]

245

00:15:03,708 --> 00:15:05,708

[grognement]

246

00:15:06,333 --> 00:15:10,541

Tu as raison. Il faut que j'aille là-haut,
là où tout me semble bien plus logique.

247

00:15:12,333 --> 00:15:13,666

Jusqu'à maintenant.

248

00:15:14,166 --> 00:15:16,791

- Yip, yip !

- [Appa grogne doucement]

249

00:15:25,625 --> 00:15:27,625
[musique de suspense]

250

00:15:36,375 --> 00:15:37,583
[les soldats grognent]

251

00:15:38,583 --> 00:15:39,875
Et n'oubliez pas :

252

00:15:40,583 --> 00:15:42,208
aucun survivant.

253

00:15:51,750 --> 00:15:53,958
[musique intrigante à la flûte]

254

00:16:03,000 --> 00:16:04,750
[musique d'action]

255

00:16:05,708 --> 00:16:07,666
- Alerte, on nous attaque !
- [il grogne]

256

00:16:10,583 --> 00:16:13,000
- [sifflement aigu]
- [explosions étouffées]

257

00:16:18,708 --> 00:16:20,125
[le sifflement cesse]

258

00:16:20,916 --> 00:16:21,958
Ya !

259

00:16:22,041 --> 00:16:23,375
[les soldats grognent]

260
00:16:26,708 --> 00:16:28,125
[souffle surnaturel]

261
00:16:33,750 --> 00:16:35,708
[grognements des combattants]

262
00:16:37,458 --> 00:16:39,291
- [cri]
- Ya !

263
00:16:39,375 --> 00:16:40,541
[ils grognent]

264
00:16:44,166 --> 00:16:45,333
[il gémit]

265
00:16:46,833 --> 00:16:48,041
[cri]

266
00:16:48,750 --> 00:16:51,375
- [enfant] Que se passe-t-il ?
- Suivez-moi. Vite !

267
00:16:52,583 --> 00:16:53,541
Où est Aang ?

268
00:16:54,791 --> 00:16:57,791
Aang !

269
00:16:57,875 --> 00:16:59,708
[le vent siffle]

270
00:17:01,041 --> 00:17:02,666
[Appa mugit]

271
00:17:02,750 --> 00:17:04,750
[la musique d'action continue]

272
00:17:08,625 --> 00:17:10,875
[cris et grognements des combattants]

273
00:17:29,750 --> 00:17:32,166
[musique héroïque]

274
00:17:37,833 --> 00:17:39,166
[musique d'action]

275
00:17:40,000 --> 00:17:41,333
[elle crie]

276
00:17:48,083 --> 00:17:50,500
- [les enfants crient]
- [Gyatso] Dépêchez-vous !

277
00:17:52,041 --> 00:17:54,125
[elle crie]

278
00:17:54,208 --> 00:17:56,208
[le vent siffle]

279
00:17:58,125 --> 00:18:01,541
[Aang] Ça commence à souffler fort, Appa.
On devrait faire demi-tour.

280
00:18:01,625 --> 00:18:02,833
[Appa grogne]

281
00:18:11,958 --> 00:18:16,208
[Gyatso] Avancez. Ne faites pas de bruit.
Ici, vous ne risquez rien.

282
00:18:16,291 --> 00:18:19,041
Cachez-vous là, à gauche.
Ne vous relevez pas.

283
00:18:19,125 --> 00:18:20,916
[une femme crie]

284
00:18:21,000 --> 00:18:23,000
[musique dramatique]

285
00:18:23,083 --> 00:18:24,833
[grognements des combattants]

286
00:18:45,291 --> 00:18:46,708
[gémissement]

287
00:18:46,791 --> 00:18:48,791
[musique sombre]

288
00:18:56,458 --> 00:18:57,750
Ça va aller, Appa !

289
00:18:57,833 --> 00:18:59,375
- [Appa grogne]
- Du calme !

290
00:18:59,458 --> 00:19:01,875
[Appa mugit]

291
00:19:17,166 --> 00:19:18,583
[cri de douleur]

292
00:19:22,166 --> 00:19:24,000
[Sozin grogne d'effort]

293

00:19:24,083 --> 00:19:26,708
[elle hurle]

294

00:19:28,083 --> 00:19:30,083
[musique dramatique]

295

00:19:42,708 --> 00:19:45,208
[coups frappés à la porte]

296

00:19:47,875 --> 00:19:48,791
[on frappe encore]

297

00:19:48,875 --> 00:19:50,875
[Appa grogne]

298

00:19:53,791 --> 00:19:54,791
[Aang grogne]

299

00:19:58,916 --> 00:20:00,041
[Aang crie]

300

00:20:01,708 --> 00:20:02,708
[Aang crie]

301

00:20:05,583 --> 00:20:07,166
[les enfants crient de peur]

302

00:20:07,250 --> 00:20:09,250
[musique de suspense]

303

00:20:11,625 --> 00:20:12,791
[grognements]

304

00:20:15,208 --> 00:20:16,583
[souffle surnaturel]

305
00:20:19,208 --> 00:20:21,083
Oh !

306
00:20:21,166 --> 00:20:22,875
[les soldats gémissent]

307
00:20:24,291 --> 00:20:26,291
[musique dramatique]

308
00:20:40,083 --> 00:20:41,291
[Sozin grogne]

309
00:20:42,958 --> 00:20:45,333
Vous auriez pu gagner
en d'autres circonstances.

310
00:20:45,416 --> 00:20:46,875
[ils grognent]

311
00:20:48,208 --> 00:20:49,500
[cris apeurés]

312
00:20:49,583 --> 00:20:53,125
Mais pas la nuit où nous profitons
de la puissance de la comète !

313
00:20:54,250 --> 00:20:55,916
[Gyatso grogne]

314
00:21:00,083 --> 00:21:01,541
[Gyatso crie]

315
00:21:01,625 --> 00:21:02,625
[Sozin crie]

316

00:21:04,791 --> 00:21:06,791
[musique dramatique]

317

00:21:09,583 --> 00:21:11,666
[tintement mystique]

318

00:21:11,750 --> 00:21:13,750
[vrombissement]

319

00:21:28,791 --> 00:21:30,625
[l'eau fait des bulles]

320

00:21:41,500 --> 00:21:44,083
[musique douce à la flûte]

321

00:21:51,458 --> 00:21:52,541
[elle soupire]

322

00:22:04,000 --> 00:22:06,291
[musique majestueuse]

323

00:22:06,375 --> 00:22:10,291
LA CRIQUE DU LOUP

324

00:22:13,458 --> 00:22:16,666
- [les enfants crient et rient]
- [conversations indistinctes]

325

00:22:23,875 --> 00:22:27,875
Bon, écoutez-moi. On faisait des gardes
de trois heures sur les remparts,

326

00:22:27,958 --> 00:22:32,583
mais dernièrement, certains se sont amusés
à désertier leur poste.

327

00:22:32,666 --> 00:22:35,875
Alors à partir d'aujourd'hui,
vous ferez vos gardes à deux.

328

00:22:35,958 --> 00:22:37,916
Donc vous en ferez deux fois plus.

329

00:22:38,000 --> 00:22:39,958
- [soupirs de déception]
- Un problème ?

330

00:22:40,833 --> 00:22:43,250
Ça m'étonnait aussi.
Retournez à vos tâches.

331

00:22:44,833 --> 00:22:46,125
Toi, viens avec moi.

332

00:22:46,208 --> 00:22:47,291
On va où, là ?

333

00:22:48,333 --> 00:22:50,125
Les pêcheurs sont rentrés bredouilles.

334

00:22:50,208 --> 00:22:52,791
On est jamais mieux servi
que par soi-même.

335

00:22:53,333 --> 00:22:55,625
[ironique]
Ils mesurent pas tes qualités de leader.

336

00:22:55,708 --> 00:22:57,250
Exact. Ils réalisent pas que...

337

00:22:58,291 --> 00:23:01,208
- [ironique] Ah, ah, mort de rire.

- [elle rit]

338

00:23:02,833 --> 00:23:03,916

Katara !

339

00:23:05,250 --> 00:23:07,250

[musique apaisante à la flûte]

340

00:23:11,125 --> 00:23:12,375

Au fait, t'étais où ?

341

00:23:15,166 --> 00:23:17,166

Tu t'exerçais à la maîtrise de l'eau ?

342

00:23:18,500 --> 00:23:22,333

T'en fais pas, personne ne m'a vue.

Et ce serait pas grave.

343

00:23:23,250 --> 00:23:26,208

"Pas grave" ? Si un maître du feu découvre que tu maîtrises l'eau...

344

00:23:26,291 --> 00:23:29,583

La Nation du feu n'est pas revenue ici depuis des années.

345

00:23:30,083 --> 00:23:32,875

Et puis, y a rien à voir.

346

00:23:33,375 --> 00:23:35,541

Je déplace moins d'eau qu'un manchot-loutre.

347

00:23:37,375 --> 00:23:38,791

C'est pas plus mal comme ça.

348

00:23:38,875 --> 00:23:41,083
Tu devrais plutôt
te rendre utile au village.

349
00:23:42,500 --> 00:23:45,375
Dans la vie,
y a pas que la préparation au combat.

350
00:23:45,458 --> 00:23:46,458
On est en guerre.

351
00:23:46,541 --> 00:23:50,666
La maîtrise de l'eau, c'est notre culture,
notre mode de vie. On doit la préserver.

352
00:23:50,750 --> 00:23:53,208
- On doit préserver nos vies.
- Oui, je le sais !

353
00:23:54,250 --> 00:23:57,750
- Si papa était là...
- Il est pas là, d'accord ? Y a que moi.

354
00:24:05,750 --> 00:24:06,750
Katara.

355
00:24:09,708 --> 00:24:10,791
Katara.

356
00:24:10,875 --> 00:24:12,708
Tu bouderas après, alors pagaie !

357
00:24:19,375 --> 00:24:20,625
[grondement de l'eau]

358
00:24:21,625 --> 00:24:22,625
[étonné] T'assures !

359
00:24:22,708 --> 00:24:24,166
J'y suis pour rien.

360
00:24:26,208 --> 00:24:27,208
[choc]

361
00:24:28,125 --> 00:24:29,916
[musique de suspense]

362
00:24:30,000 --> 00:24:30,875
[Katara crie]

363
00:24:39,333 --> 00:24:40,541
[Katara crie]

364
00:24:42,750 --> 00:24:44,125
Sokka !

365
00:24:44,208 --> 00:24:45,125
[ils crient]

366
00:24:47,083 --> 00:24:50,083
- [la musique s'arrête]
- [ils grognent]

367
00:24:51,791 --> 00:24:53,000
Rien de cassé ?

368
00:24:55,083 --> 00:24:56,583
[Sokka] Oh non, j'y crois pas.

369
00:24:57,166 --> 00:24:58,416
Là, on est mal.

370

00:25:03,083 --> 00:25:04,291
À ton avis, c'est quoi ?

371

00:25:06,375 --> 00:25:08,375
[musique mystérieuse]

372

00:25:09,125 --> 00:25:10,416
[Sokka] Oh. Bizarre.

373

00:25:18,625 --> 00:25:21,708
Il nous faut ce canoë
ou on sera le repas des poissons.

374

00:25:22,458 --> 00:25:24,125
Ce serait un comble, quand même !

375

00:25:24,208 --> 00:25:26,208
[musique menaçante]

376

00:25:50,416 --> 00:25:51,833
[la musique s'estompe]

377

00:25:52,916 --> 00:25:54,958
Et si je flottais sur de la glace ?

378

00:25:57,875 --> 00:26:00,083
[musique mystérieuse à la flûte]

379

00:26:00,708 --> 00:26:01,833
[elle souffle]

380

00:26:06,750 --> 00:26:08,125
[léger vrombissement]

381

00:26:11,250 --> 00:26:14,000
- [grondement]

- Euh, Katara ?

382

00:26:17,125 --> 00:26:20,125
- [musique mystérieuse]
- [tintement mystique]

383

00:26:21,041 --> 00:26:23,041
[musique d'action]

384

00:26:33,666 --> 00:26:34,750
[grognement d'effort]

385

00:26:41,250 --> 00:26:42,333
[tintement mystique]

386

00:26:45,041 --> 00:26:47,208
[il halète]

387

00:26:50,958 --> 00:26:51,958
Il était temps.

388

00:26:52,458 --> 00:26:54,458
[musique dramatique]

389

00:27:05,125 --> 00:27:07,125
[musique héroïque]

390

00:27:16,041 --> 00:27:18,041
- [tintement mystique]
- [la musique cesse]

391

00:27:24,500 --> 00:27:25,708
D'où il sort, lui ?

392

00:27:26,666 --> 00:27:27,666
J'en sais rien.

393

00:27:28,458 --> 00:27:29,583
[il sursaute] Oh !

394

00:27:30,291 --> 00:27:32,625
C'est bon, c'est bon, on va pas mourir.

395

00:27:33,583 --> 00:27:34,875
Allez, viens. On rentre.

396

00:27:35,875 --> 00:27:37,291
Wow, wow, wow.

397

00:27:38,041 --> 00:27:41,000
- Tu fais quoi, là ?
- Tu comptais pas le laisser ici ?

398

00:27:41,083 --> 00:27:44,166
Je te signale
qu'un étrange iceberg lumineux a explosé

399

00:27:44,250 --> 00:27:46,541
et fait apparaître
un gamin chauve et mystérieux.

400

00:27:46,625 --> 00:27:50,083
Et toi, logiquement, tu te dis :
"On va le ramener chez nous, top."

401

00:27:50,166 --> 00:27:52,541
Sokka, c'est un enfant.

402

00:27:53,416 --> 00:27:55,041
On peut pas le laisser seul ici.

403

00:27:55,708 --> 00:27:58,083

Je le sens pas.
Mais pourquoi on m'écouterait ?

404

00:27:58,166 --> 00:28:01,125
Après tout, je suis juste
chargé de la sécurité du village.

405

00:28:17,500 --> 00:28:18,833
[grondement de la glace]

406

00:28:18,916 --> 00:28:21,875
- Il a l'air mort.
- C'est quoi, la flèche sur son crâne ?

407

00:28:23,208 --> 00:28:24,833
Je voudrais voir sa tête.

408

00:28:30,583 --> 00:28:32,000
[femme] Je n'en reviens pas.

409

00:28:32,083 --> 00:28:33,291
De quoi, Mabouba ?

410

00:28:33,875 --> 00:28:36,500
Ce garçon est un maître de l'air.

411

00:28:36,583 --> 00:28:37,875
[Sokka] Impossible.

412

00:28:37,958 --> 00:28:40,000
Les maîtres de l'air ont tous disparu.

413

00:28:41,041 --> 00:28:43,250
Y a plus qu'à attendre qu'il se réveille.

414

00:28:43,750 --> 00:28:44,833

Faut qu'il se repose.

415
00:28:44,916 --> 00:28:46,333
[chuchotements]

416
00:28:46,416 --> 00:28:47,416
[Katara] Venez.

417
00:28:58,583 --> 00:29:01,708
Il n'y a qu'un village
de la tribu de l'eau dans cette région.

418
00:29:01,791 --> 00:29:04,375
- C'est là qu'on doit aller.
- Pour trouver l'Avatar ?

419
00:29:04,458 --> 00:29:06,791
- Oui !
- Parce que tu as vu une lueur ?

420
00:29:07,708 --> 00:29:09,125
Vous pensez que je délire ?

421
00:29:11,000 --> 00:29:13,375
Quelquefois,
les faisceaux ne sont rien d'autre

422
00:29:13,458 --> 00:29:15,666
que des lueurs dans le ciel de l'hiver.

423
00:29:15,750 --> 00:29:18,958
Je viens de passer trois ans
à traquer le moindre indice,

424
00:29:19,041 --> 00:29:22,708
la moindre rumeur, le moindre
renseignement en lien avec l'Avatar.

425

00:29:22,791 --> 00:29:26,125
Et s'il le faut, je suis prêt
à le traquer trois ans de plus.

426

00:29:26,208 --> 00:29:29,208
Prince Zuko, je doute
que ton père veuille que tu cont...

427

00:29:29,291 --> 00:29:33,083
Mon père m'a banni du royaume
jusqu'à ce que je trouve l'Avatar

428

00:29:33,166 --> 00:29:35,125
et j'ai l'intention de le capturer.

429

00:29:36,166 --> 00:29:39,291
Ce que je veux dire,
c'est que c'est dur de te voir t'enflammer

430

00:29:39,375 --> 00:29:43,333
dès que tu crois voir
le moindre signe du destin.

431

00:29:48,750 --> 00:29:50,458
Il faut que je rentre en héros

432

00:29:50,541 --> 00:29:53,541
et en ma qualité
d'héritier légitime du seigneur du feu.

433

00:29:56,541 --> 00:30:00,541
Il est peut-être temps d'admettre
qu'il n'y a pas que le trône dans la vie.

434

00:30:04,291 --> 00:30:05,500
Peut-être pas pour vous.

435

00:30:07,791 --> 00:30:09,958
[musique inspirante]

436

00:30:10,041 --> 00:30:11,458
En ce qui me concerne...

437

00:30:14,500 --> 00:30:15,916
c'est ma destinée.

438

00:30:17,041 --> 00:30:19,666
- [grondement du tonnerre]
- [respiration saccadée]

439

00:30:20,500 --> 00:30:22,375
- [Appa grogne]
- [Aang crie]

440

00:30:26,458 --> 00:30:27,666
[sursaut]

441

00:30:27,750 --> 00:30:29,583
[il halète]

442

00:30:41,083 --> 00:30:43,666
[des enfants crient dehors]

443

00:30:43,750 --> 00:30:45,916
[conversations indistinctes]

444

00:30:46,000 --> 00:30:49,583
- [enfant 1] Essaie de m'attraper !
- [musique douce à la flûte]

445

00:30:53,333 --> 00:30:55,583
[enfant 2]

On va retrouver les autres là-bas.

446

00:30:56,916 --> 00:30:59,000
[enfant 3] Il nous rattrapera jamais.

447

00:31:07,666 --> 00:31:09,500
[musique majestueuse]

448

00:31:15,375 --> 00:31:17,000
[enfant 4] Tu vas voir !

449

00:31:17,083 --> 00:31:18,166
[il grogne]

450

00:31:18,250 --> 00:31:19,958
Hé ! Éloignez-vous de lui !

451

00:31:20,041 --> 00:31:22,750
Ça va pas ?
Vous avez oublié mes enseignements ?

452

00:31:22,833 --> 00:31:24,625
Vous devez être sur le qui-vive.

453

00:31:24,708 --> 00:31:28,291
- Et si c'était un ennemi ?
- Un ennemi ? Je suis pas un ennemi.

454

00:31:28,916 --> 00:31:30,833
On peut savoir qui tu es ?

455

00:31:30,916 --> 00:31:31,916
Je m'appelle Aang.

456

00:31:34,416 --> 00:31:37,041
Où est-ce que je suis ?

Comment je suis arrivé ici ?

457

00:31:37,125 --> 00:31:38,958
- À toi de me le dire.
- Mais...

458

00:31:39,625 --> 00:31:40,458
Appa ?

459

00:31:41,666 --> 00:31:42,500
Appa !

460

00:31:43,083 --> 00:31:44,041
Où est passé Appa ?

461

00:31:45,750 --> 00:31:46,791
Sokka !

462

00:31:47,708 --> 00:31:49,291
Est-ce que tu l'as vu ?

463

00:31:49,375 --> 00:31:50,208
Ouais.

464

00:31:51,041 --> 00:31:52,750
Il a l'air dans son élément.

465

00:31:52,833 --> 00:31:54,791
[musique douce]

466

00:31:54,875 --> 00:31:56,000
Appa !

467

00:31:56,083 --> 00:31:57,875
C'est vraiment un maître de l'air.

468
00:31:59,500 --> 00:32:01,708
[sifflement aigu]

469
00:32:08,958 --> 00:32:10,375
Vous n'avez pas vu Appa ?

470
00:32:10,458 --> 00:32:12,000
C'est mon bison volant.

471
00:32:13,000 --> 00:32:15,791
Il a six pattes, des cornes,

472
00:32:15,875 --> 00:32:17,333
des flèches marron.

473
00:32:17,416 --> 00:32:19,083
C'est un bison.

474
00:32:19,166 --> 00:32:22,041
- Et il vole. Un bison volant !
- On a compris, là.

475
00:32:22,708 --> 00:32:23,833
[Aang soupire]

476
00:32:23,916 --> 00:32:26,000
- [Appa mugit]
- [musique optimiste]

477
00:32:26,083 --> 00:32:28,875
- [enfant 5] Waouh !
- [enfant 6] C'est quoi, ce truc ?

478
00:32:30,041 --> 00:32:31,333
Appa !

479

00:32:34,125 --> 00:32:36,125
[Appa grogne doucement]

480

00:32:37,208 --> 00:32:39,041
[Appa ronronne]

481

00:32:41,458 --> 00:32:42,666
Un bison volant.

482

00:32:46,166 --> 00:32:49,166
- [Sokka] Une tempête ?
- Ça s'est mis à souffler d'un coup.

483

00:32:49,750 --> 00:32:51,250
Les éléments se sont déchaînés.

484

00:32:51,333 --> 00:32:54,041
Je venais de partir
du temple de l'air austral.

485

00:32:55,625 --> 00:32:57,708
[Aang] Là où vivent les Nomades de l'air.

486

00:32:58,208 --> 00:33:03,041
Enfin, pas tous, mais beaucoup étaient là
pour le festival de la Grande Comète.

487

00:33:03,125 --> 00:33:05,416
Le festival de la Grande Comète ?

488

00:33:07,750 --> 00:33:08,875
Mabouba ?

489

00:33:11,250 --> 00:33:15,458
- L'eau, la terre, le feu, l'air.
- [musique douce]

490

00:33:15,541 --> 00:33:19,333

Il y a très longtemps,
ces quatre peuples vivaient en harmonie.

491

00:33:19,416 --> 00:33:23,500

Mais un jour, la Nation du feu
décida de passer à l'attaque.

492

00:33:24,125 --> 00:33:26,208

Seul l'Avatar,

493

00:33:26,291 --> 00:33:29,958

maître de ces quatre éléments,
pouvait mettre fin à la guerre.

494

00:33:30,041 --> 00:33:33,291

Mais juste au moment
où l'on avait besoin de lui,

495

00:33:33,791 --> 00:33:34,666

il disparut.

496

00:33:34,750 --> 00:33:35,708

[musique sombre]

497

00:33:35,791 --> 00:33:39,000

La Nation du feu lança alors
son offensive dévastatrice

498

00:33:39,583 --> 00:33:42,125

et plongea le monde dans la désolation.

499

00:33:43,416 --> 00:33:45,875

Tout le monde ici
a entendu cette histoire.

500

00:33:46,708 --> 00:33:50,291
Mais toi, tu ne la connais pas.
N'est-ce pas, mon garçon ?

501

00:33:50,375 --> 00:33:53,375
Comme tu ne sais pas non plus
que les maîtres de l'air

502

00:33:53,458 --> 00:33:56,125
ont disparu depuis des générations

503

00:33:56,708 --> 00:34:00,250
et que le temple de l'air austral
a été le premier à tomber.

504

00:34:00,750 --> 00:34:03,875
Pendant tout ce temps,
tu étais prisonnier de la glace.

505

00:34:04,458 --> 00:34:08,291
La dernière fois que la Grande Comète
a été vue dans le ciel,

506

00:34:08,375 --> 00:34:11,166
ça remonte à cent ans.

507

00:34:11,250 --> 00:34:13,041
[chuchotements incrédules]

508

00:34:17,125 --> 00:34:19,708
Sous ses airs de petit garçon,

509

00:34:19,791 --> 00:34:21,791
c'est quelqu'un de très important.

510

00:34:23,041 --> 00:34:26,083

Aang est le dernier maître de l'air.

511

00:34:34,458 --> 00:34:38,250

Il peut aller partout et il choisit
le coin le plus froid du monde.

512

00:34:38,333 --> 00:34:41,458

Domage que ses présages
ne mènent pas à des sources chaudes.

513

00:34:41,541 --> 00:34:43,708

- [ils ricanent]
- [pas]

514

00:34:44,916 --> 00:34:46,250

[musique sombre]

515

00:34:46,333 --> 00:34:48,916

- Une remarque, lieutenant Jee ?
- Non, prince Zuko.

516

00:34:50,958 --> 00:34:52,791

Que les choses soient bien claires :

517

00:34:53,375 --> 00:34:56,750

notre mission est cruciale
pour l'avenir de la Nation du feu.

518

00:34:57,333 --> 00:34:59,041

Nous trouverons l'Avatar.

519

00:34:59,833 --> 00:35:01,958

Nous prouverons notre valeur

520

00:35:02,041 --> 00:35:04,833

et nous retrouverons
nos familles et nos foyers.

521

00:35:08,125 --> 00:35:10,166
Ou nous mourrons au champ d'honneur.

522

00:35:12,791 --> 00:35:15,208
[note sombre]

523

00:35:23,583 --> 00:35:24,916
Est-ce que ça va ?

524

00:35:27,125 --> 00:35:28,791
Cent ans, t'imagines...

525

00:35:29,333 --> 00:35:30,333
Tous mes amis,

526

00:35:31,041 --> 00:35:32,458
tous ceux que j'ai connus...

527

00:35:34,916 --> 00:35:36,083
ils sont tous morts.

528

00:35:37,291 --> 00:35:39,291
Je... Je suis désolée.

529

00:35:40,625 --> 00:35:43,875
Je sais ce qu'on ressent
quand on perd des gens qu'on aime.

530

00:35:46,791 --> 00:35:48,083
[souffle surnaturel]

531

00:35:52,625 --> 00:35:53,875
Quand j'étais petite,

532

00:35:54,750 --> 00:35:58,750
je savais pas ce qu'était la guerre
avant l'arrivée des maîtres du feu.

533

00:36:00,791 --> 00:36:03,208
- Ils ont tout détruit sur leur passage.
- [cris]

534

00:36:03,875 --> 00:36:04,875
Tout et...

535

00:36:06,208 --> 00:36:07,083
tout le monde.

536

00:36:10,500 --> 00:36:12,916
Après ça, notre père est parti
avec les guerriers

537

00:36:13,000 --> 00:36:14,458
traquer les maîtres du feu.

538

00:36:14,958 --> 00:36:18,583
C'était il y a trois ans
et depuis, on l'a pas revu.

539

00:36:19,583 --> 00:36:22,750
Il a confié le village à Sokka
qui avait tout juste treize ans.

540

00:36:23,500 --> 00:36:25,000
Ça a dû le faire mûrir.

541

00:36:25,083 --> 00:36:26,833
[musique émouvante]

542

00:36:26,916 --> 00:36:27,791
Comme nous tous.

543

00:36:30,666 --> 00:36:33,500
On est jamais vraiment prêts,
jusqu'à ce que...

544

00:36:34,291 --> 00:36:35,708
ça nous tombe dessus.

545

00:36:45,083 --> 00:36:47,958
Ça date des premières attaques
de la Nation du feu.

546

00:36:49,375 --> 00:36:50,791
Des offensives meurtrières.

547

00:36:51,833 --> 00:36:55,291
Et depuis, la Nation du feu
a conquis une partie du monde.

548

00:36:56,625 --> 00:36:58,833
Mais les tribus de l'eau
se défendent bien,

549

00:36:59,333 --> 00:37:00,416
surtout dans le Nord.

550

00:37:00,500 --> 00:37:02,833
Et le Royaume de la terre résiste,
lui aussi.

551

00:37:04,333 --> 00:37:05,541
Enfin, il paraît.

552

00:37:08,500 --> 00:37:10,458
J'avais des amis dans la Nation du feu.

553

00:37:11,666 --> 00:37:13,291
J'allais leur rendre visite.

554

00:37:14,125 --> 00:37:16,333
On ne rend plus visite aux autres nations.

555

00:37:17,125 --> 00:37:18,833
Plus personne ne se mélange.

556

00:37:23,208 --> 00:37:24,791
[grognements et cris d'effort]

557

00:37:31,500 --> 00:37:34,583
Excellent. Tu es au sommet de ta forme.

558

00:37:34,666 --> 00:37:37,291
Il le faut pour affronter
le meilleur guerrier au monde.

559

00:37:37,791 --> 00:37:41,875
On raconte que l'Avatar Kyoshi a écrasé
seule une unité de soldats de la terre.

560

00:37:41,958 --> 00:37:44,208
Bravo, tu as achevé ta préparation.

561

00:37:44,291 --> 00:37:47,208
Tiens, que dirais-tu
d'une bonne tasse de thé au jasmin ?

562

00:37:47,750 --> 00:37:48,583
[Zuko souffle]

563

00:37:51,083 --> 00:37:54,666
Supposons qu'on trouve l'Avatar
et que tu réussisses à le vaincre.

564

00:37:54,750 --> 00:37:58,416

C'est une mission
que ton père juge impossible.

565

00:37:58,500 --> 00:38:01,375

Donc ton retour lui semblera peut-être...

566

00:38:02,791 --> 00:38:04,000

inopiné.

567

00:38:06,750 --> 00:38:08,208

Vous vous trompez sur lui.

568

00:38:12,208 --> 00:38:14,833

[musique inquiétante]

569

00:38:18,666 --> 00:38:20,291

[Katara] Personne ne vient ici.

570

00:38:21,000 --> 00:38:22,000

C'est calme

571

00:38:22,958 --> 00:38:24,500

et à l'abri des regards.

572

00:38:28,208 --> 00:38:30,208

[musique douce à la flûte]

573

00:38:30,291 --> 00:38:32,708

[gargouillis de l'eau]

574

00:38:33,291 --> 00:38:36,416

- T'es un maître de l'eau ?

- C'est beaucoup dire.

575

00:38:37,000 --> 00:38:38,541
J'aimerais me perfectionner,

576

00:38:38,625 --> 00:38:41,541
mais je suis le dernier maître de l'eau
de la tribu du Sud.

577

00:38:41,625 --> 00:38:43,291
Ça énerve Sokka que je m'entraîne

578

00:38:43,375 --> 00:38:46,208
parce qu'il a peur
que la Nation du feu le découvre et...

579

00:38:47,250 --> 00:38:48,166
Et quoi ?

580

00:38:49,666 --> 00:38:53,333
C'est pas un hasard si je suis
le seul maître de l'eau du village.

581

00:38:54,541 --> 00:38:56,250
Tous les autres ont été tués.

582

00:38:56,750 --> 00:38:58,375
Il comprend rien, Sokka.

583

00:38:58,875 --> 00:39:02,708
En tant que guerrière,
je devrais pouvoir aider notre communauté.

584

00:39:04,625 --> 00:39:08,291
Les moines disaient que la maîtrise
est une question d'énergie et d'équilibre.

585

00:39:09,208 --> 00:39:11,875
En ressentant l'énergie qui nous entoure,

586

00:39:11,958 --> 00:39:13,625
on peut trouver l'équilibre.

587

00:39:13,708 --> 00:39:16,916
Et en trouvant l'équilibre,
on ressent l'énergie.

588

00:39:17,000 --> 00:39:18,625
[souffle surnaturel puissant]

589

00:39:20,041 --> 00:39:21,041
[elle soupire]

590

00:39:22,166 --> 00:39:24,166
[musique douce]

591

00:39:46,208 --> 00:39:47,125
Génial.

592

00:39:47,833 --> 00:39:49,500
J'ai pas eu tellement à forcer.

593

00:39:49,583 --> 00:39:50,625
Ça, c'est cool.

594

00:39:51,375 --> 00:39:53,125
[Aang] Il faut se laisser porter.

595

00:39:58,416 --> 00:39:59,416
Katara ?

596

00:39:59,500 --> 00:40:02,000
[musique de suspense]

597

00:40:04,666 --> 00:40:06,666
[la musique s'intensifie]

598

00:40:08,958 --> 00:40:11,375
Sokka ! Sokka, la Nation du feu !
Elle est là..

599

00:40:11,458 --> 00:40:12,333
Je sais. On a vu.

600

00:40:12,916 --> 00:40:14,208
À vos postes, exécution !

601

00:40:15,625 --> 00:40:18,000
- Sokka, on a besoin..
- Voilà les munitions !

602

00:40:23,916 --> 00:40:26,583
C'est bizarre.
Qu'est-ce qu'ils viennent faire ici ?

603

00:40:26,666 --> 00:40:29,375
Après toutes ces années,
qu'est-ce qu'ils veulent ?

604

00:40:29,875 --> 00:40:31,041
L'enfant.

605

00:40:31,583 --> 00:40:35,833
Ce n'est pas uniquement
le dernier maître de l'air. Je me trompe ?

606

00:40:36,916 --> 00:40:39,500
Tu es aussi le nouvel Avatar.

607

00:40:39,583 --> 00:40:41,583
[musique dramatique]

608

00:40:43,541 --> 00:40:44,375

Aang ?

609

00:40:48,083 --> 00:40:50,083

J'étais sûr qu'il nous disait pas tout.

610

00:40:50,166 --> 00:40:52,791

Quand le monde a eu besoin de l'Avatar,
il a disparu.

611

00:40:52,875 --> 00:40:56,166

Il s'est dégonflé !

Il s'est enfui et y a eu plein de morts.

612

00:40:56,250 --> 00:40:57,083

Sokka.

613

00:40:57,583 --> 00:40:58,791

Ils débarquent.

614

00:41:00,250 --> 00:41:01,083

Va te cacher.

615

00:41:01,166 --> 00:41:04,291

- Attends, je peux aussi...

- Katara, c'est un ordre.

616

00:41:07,000 --> 00:41:08,833

Suis-moi. On va se mettre à l'abri.

617

00:41:26,500 --> 00:41:28,291

Je suis le prince Zuko,

618

00:41:29,000 --> 00:41:31,333

fils aîné du seigneur du feu Ozai.

619

00:41:31,833 --> 00:41:34,500
[Zuko] Nous ne venons pas
vous prendre vos maisons.

620

00:41:35,000 --> 00:41:37,666
Nous recherchons quelqu'un
qui n'a rien à faire ici.

621

00:41:38,666 --> 00:41:41,500
[Zuko] Quelqu'un qui n'est pas
de votre communauté.

622

00:41:42,250 --> 00:41:44,083
Livrez-nous cette personne

623

00:41:44,916 --> 00:41:47,083
ou votre village sera réduit en cendres.

624

00:41:50,625 --> 00:41:53,250
- Où il est ?
- Sokka, tu vas pas leur livrer Aang.

625

00:41:53,333 --> 00:41:55,541
- Il a rien à faire ici.
- Ce serait injuste.

626

00:41:55,625 --> 00:41:59,875
- Papa m'a dit de protéger le village.
- Maman aussi nous a dit quelque chose.

627

00:42:00,500 --> 00:42:03,041
De protéger ceux qui en avaient besoin.

628

00:42:03,750 --> 00:42:05,833
Il a perdu tout ce qu'il connaissait.

629

00:42:05,916 --> 00:42:08,625

- T'es aveugle ? C'est l'Avatar !
 - Il nous a menti !

630

00:42:09,750 --> 00:42:12,041

Je sais que c'est
une grosse responsabilité,

631

00:42:13,250 --> 00:42:15,916

mais un leader ne doit pas
qu'attraper du poisson.

632

00:42:16,000 --> 00:42:18,000

Il doit fournir aux gens
une raison de vivre.

633

00:42:18,875 --> 00:42:21,291

L'Avatar incarne un espoir énorme.

634

00:42:22,083 --> 00:42:25,291

C'est aussi essentiel
que d'avoir un toit ou de la nourriture.

635

00:42:25,958 --> 00:42:27,125

Enfin, je trouve.

636

00:42:28,708 --> 00:42:30,000

[il soupire]

637

00:42:30,083 --> 00:42:32,083

[musique émouvante]

638

00:42:43,833 --> 00:42:46,041

[musique d'action]

639

00:42:46,125 --> 00:42:47,458

[la musique s'arrête]

640

00:42:57,875 --> 00:42:59,083
Je suis Sokka,

641

00:42:59,958 --> 00:43:04,333
fils d'Hakoda, le seigneur de...
de la neige et de la glace.

642

00:43:04,416 --> 00:43:07,208
Au nom de la Crique du loup,
village de la tribu de l'eau,

643

00:43:07,291 --> 00:43:10,750
je vous ordonne
de vous en aller tout de suite !

644

00:43:10,833 --> 00:43:12,791
Si vous ne voulez pas coopérer,

645

00:43:13,625 --> 00:43:14,583
tant pis pour vous.

646

00:43:15,458 --> 00:43:18,208
Si on réglait ça, toi et moi ?
Entre leaders.

647

00:43:18,291 --> 00:43:22,208
T'as besoin d'une armée ? Je croyais
que les maîtres du feu étaient vaillants.

648

00:43:22,291 --> 00:43:24,791
[Jee] Ne cédez pas.
On est supérieurs en nombre.

649

00:43:24,875 --> 00:43:27,041
- On va les écraser.

- Où serait la gloire ?

650
00:43:30,458 --> 00:43:31,416
J'accepte.

651
00:43:31,500 --> 00:43:32,666
[musique sombre]

652
00:43:33,583 --> 00:43:34,791
[Zuko grogne]

653
00:43:37,833 --> 00:43:39,791
- [exclamation]
- [musique d'action]

654
00:43:50,000 --> 00:43:52,416
- [musique sombre]
- [Sokka halète]

655
00:43:54,958 --> 00:43:56,583
Qui a besoin d'une armée, hein ?

656
00:44:00,541 --> 00:44:03,208
- [souffle surnaturel]
- [les soldats grognent]

657
00:44:07,250 --> 00:44:08,958
[musique héroïque]

658
00:44:09,041 --> 00:44:10,041
Ça suffit !

659
00:44:11,625 --> 00:44:12,708
[les soldats crient]

660
00:44:17,750 --> 00:44:19,958

- [Aang grogne]
- [souffle surnaturel]

661
00:44:22,833 --> 00:44:23,708
C'est pas vrai.

662
00:44:24,916 --> 00:44:26,125
[Zuko grogne]

663
00:44:27,791 --> 00:44:29,208
[Zuko] Ya !

664
00:44:32,750 --> 00:44:34,750
[musique de tension]

665
00:44:39,208 --> 00:44:40,625
- [fracas]
- [cri de douleur]

666
00:44:43,000 --> 00:44:44,708
[musique héroïque]

667
00:44:51,166 --> 00:44:53,541
Assez joué.
Réduisez ce village en cendres !

668
00:44:54,791 --> 00:44:59,000
Non ! Je me livre,
mais laissez-les tranquilles.

669
00:45:00,958 --> 00:45:02,791
C'est pour moi que vous êtes venus.

670
00:45:05,583 --> 00:45:06,625
Arrêtez-le.

671

00:45:06,708 --> 00:45:08,041
Non, attendez !

672
00:45:09,916 --> 00:45:11,416
Ça va aller, Katara.

673
00:45:12,916 --> 00:45:15,208
C'est la première fois
qu'on se bat pour moi.

674
00:45:15,291 --> 00:45:16,541
[musique émouvante]

675
00:45:17,458 --> 00:45:19,958
Tu es le garçon le plus courageux
que je connaisse.

676
00:45:22,833 --> 00:45:23,916
[elle soupire]

677
00:45:46,791 --> 00:45:48,375
[la musique s'estompe]

678
00:45:49,583 --> 00:45:50,791
[il soupire]

679
00:45:53,000 --> 00:45:54,625
Il faut faire quelque chose.

680
00:45:54,708 --> 00:45:56,416
Sokka, on doit aider Aang. Sokka !

681
00:45:56,500 --> 00:45:57,666
Aydo, écoute-moi.

682
00:45:57,750 --> 00:46:00,625

Fais renforcer le portail.
Et intensifie les manœuvres.

683

00:46:00,708 --> 00:46:03,250
- Y a eu du relâchement aujourd'hui.
- Les manœuvres ?

684

00:46:03,333 --> 00:46:05,500
Et laisse pas les petits faire la loi.

685

00:46:05,583 --> 00:46:07,375
À toi de leur montrer qui commande.

686

00:46:07,458 --> 00:46:08,375
T'as bien entendu.

687

00:46:09,833 --> 00:46:10,833
Bon courage.

688

00:46:12,125 --> 00:46:14,916
À nous. Allons secourir ce petit rigolo.

689

00:46:15,000 --> 00:46:16,541
[musique d'action]

690

00:46:17,916 --> 00:46:19,333
[tintement des clés]

691

00:46:26,000 --> 00:46:27,125
[il soupire]

692

00:46:27,208 --> 00:46:30,041
Beaucoup de gens
n'imaginaient pas que ce jour viendrait.

693

00:46:30,875 --> 00:46:32,083

Moi le premier.

694

00:46:33,875 --> 00:46:36,541
J'ai une question à vous poser, euh...

695

00:46:36,625 --> 00:46:37,875
Pardonne-moi.

696

00:46:37,958 --> 00:46:41,583
Je suis Iroh,
fils du seigneur du feu Azulon.

697

00:46:41,666 --> 00:46:43,083
Je t'écoute.

698

00:46:45,000 --> 00:46:47,416
Pourquoi la Nation du feu
a déclenché cette guerre ?

699

00:46:47,500 --> 00:46:48,666
Ah !

700

00:46:49,291 --> 00:46:51,833
Certains prétendent
que c'est dans notre nature

701

00:46:51,916 --> 00:46:55,166
de nous répandre et de détruire,
à l'image du feu.

702

00:46:56,291 --> 00:46:59,208
D'autres croient
que seule notre domination garantira

703

00:46:59,291 --> 00:47:01,250
une véritable stabilité dans le monde,

704

00:47:01,833 --> 00:47:05,875
que cette soif de conquête
n'est qu'un désir de paix et d'unité.

705

00:47:05,958 --> 00:47:08,750
Mais la paix s'obtient
par le respect de la vie,

706

00:47:08,833 --> 00:47:10,333
pas en tuant et en détruisant.

707

00:47:10,416 --> 00:47:13,666
Ce sentiment t'honore, l'Avatar,
mais en réalité,

708

00:47:13,750 --> 00:47:17,458
la plupart d'entre nous
ne se demandent plus comment ça a démarré.

709

00:47:17,541 --> 00:47:20,291
Ce qui compte,
c'est de mettre fin à cette guerre.

710

00:47:20,375 --> 00:47:22,791
Et les gens ont la conviction
qu'en te capturant,

711

00:47:23,375 --> 00:47:26,375
la Nation du feu
restaurera la paix dans le monde.

712

00:47:27,625 --> 00:47:29,458
C'est aussi votre opinion ?

713

00:47:32,000 --> 00:47:33,083
Je dois y aller.

714

00:47:33,166 --> 00:47:37,291
Mais je me réjouis de pouvoir
m'entretenir à loisir avec toi, l'Avatar.

715

00:47:38,083 --> 00:47:42,083
En attendant, je vais te faire apporter
un thé au jasmin.

716

00:47:42,166 --> 00:47:43,750
Ça a un effet apaisant.

717

00:47:48,666 --> 00:47:50,833
- [tintement des clés]
- [cliquetis de la serrure]

718

00:47:50,916 --> 00:47:52,916
[souffle léger]

719

00:47:54,958 --> 00:47:56,208
[tintement des clés]

720

00:47:56,291 --> 00:47:57,750
[musique de suspense]

721

00:48:03,333 --> 00:48:04,750
[cliquetis de la serrure]

722

00:48:14,916 --> 00:48:17,000
- Ce sera dur de les rattraper.
- Je sais.

723

00:48:17,083 --> 00:48:20,666
Il nous faudrait un courant rapide
pour se caler dans leur sillage.

724

00:48:20,750 --> 00:48:21,958

Ou alors...

725

00:48:23,125 --> 00:48:24,666
je vois une autre solution.

726

00:48:24,750 --> 00:48:25,958
[musique espiègle]

727

00:48:26,041 --> 00:48:27,291
Oh, t'es pas sérieuse ?

728

00:48:28,125 --> 00:48:32,083
Katara, c'est non.
Hors de question ! Je refuse de mont...

729

00:48:32,166 --> 00:48:34,166
[Sokka hurle]

730

00:48:36,208 --> 00:48:38,208
[musique de suspense]

731

00:48:41,708 --> 00:48:43,000
[conversation proche]

732

00:48:49,916 --> 00:48:51,708
[musique de suspense]

733

00:49:03,458 --> 00:49:04,666
[Aang] Les Avatars.

734

00:49:04,750 --> 00:49:06,458
- [grincement]
- [exclamation]

735

00:49:06,541 --> 00:49:08,541
[des pas approchent]

736
00:49:22,250 --> 00:49:24,250
[la musique de suspense continue]

737
00:49:25,041 --> 00:49:27,250
[soldat, au loin]
Oui, chef. À vos ordres !

738
00:49:40,833 --> 00:49:43,541
[soldat, au loin]
Le prisonnier s'est échappé !

739
00:49:43,625 --> 00:49:45,041
[musique d'action]

740
00:49:45,125 --> 00:49:47,000
- [Zuko] Stop !
- [Aang grogne]

741
00:49:47,583 --> 00:49:48,875
[Zuko] Rattrapez-le !

742
00:49:49,375 --> 00:49:50,208
[Aang s'exclame]

743
00:49:52,458 --> 00:49:54,541
[musique héroïque]

744
00:49:55,208 --> 00:49:57,208
Ouvrez le feu, c'est un ordre !

745
00:49:59,375 --> 00:50:01,333
[musique inquiétante]

746
00:50:11,708 --> 00:50:12,916
[Zuko crie]

747
00:50:15,833 --> 00:50:17,041
[Aang crie]

748
00:50:17,791 --> 00:50:18,625
[il grogne]

749
00:50:19,916 --> 00:50:22,333
[musique dramatique]

750
00:50:26,541 --> 00:50:28,916
[Aang crie]

751
00:50:32,208 --> 00:50:33,666
- [il grogne]
- [Sokka grogne]

752
00:50:33,750 --> 00:50:36,125
[musique héroïque]

753
00:50:36,208 --> 00:50:37,041
Salut, toi.

754
00:50:38,000 --> 00:50:39,000
Sokka !

755
00:50:40,083 --> 00:50:42,083
[Appa grogne]

756
00:50:44,875 --> 00:50:46,166
[il grogne]

757
00:50:46,250 --> 00:50:47,250
[il crie]

758

00:50:48,333 --> 00:50:49,708
[musique de suspense]

759

00:50:49,791 --> 00:50:51,041
[Aang s'exclame]

760

00:50:55,208 --> 00:50:56,625
[Appa grogne]

761

00:50:56,708 --> 00:50:57,708
[projection d'eau]

762

00:51:04,083 --> 00:51:06,291
[musique épique]

763

00:51:08,375 --> 00:51:10,208
[Appa mugit]

764

00:51:10,291 --> 00:51:12,166
[exclamation de surprise]

765

00:51:12,250 --> 00:51:15,125
[il halète]

766

00:51:22,375 --> 00:51:23,333
[petit rire]

767

00:51:25,916 --> 00:51:27,916
[musique inquiétante]

768

00:51:36,791 --> 00:51:39,583
[Aang] J'en reviens pas
que vous soyez venus. Merci !

769

00:51:39,666 --> 00:51:42,083
On va leur montrer

qu'on va pas se laisser faire.

770

00:51:42,166 --> 00:51:43,125
[petit rire]

771

00:51:44,291 --> 00:51:46,041
Tu sais, ils lâcheront rien.

772

00:51:46,875 --> 00:51:50,291
- Ils essaieront de te recapturer.
- On peut pas retourner chez nous.

773

00:51:51,291 --> 00:51:52,708
On les mettrait en danger.

774

00:51:57,041 --> 00:51:58,125
On va aller où ?

775

00:52:01,541 --> 00:52:03,541
[musique douce]

776

00:52:12,500 --> 00:52:14,125
[Appa grogne]

777

00:52:21,833 --> 00:52:23,833
[la musique douce continue]

778

00:52:44,041 --> 00:52:46,041
[la musique douce continue]

779

00:53:04,666 --> 00:53:06,666
[musique émouvante]

780

00:53:23,416 --> 00:53:24,416
C'est Gyatso.

781

00:53:24,500 --> 00:53:26,500
[musique dramatique]

782

00:53:31,375 --> 00:53:33,416
[respiration saccadée]

783

00:53:33,500 --> 00:53:37,458
[Gyatso] Je sais que ce serait un fardeau
pour n'importe qui.

784

00:53:37,541 --> 00:53:40,291
[Gyatso]
Mais tu n'es pas n'importe qui, Aang.

785

00:53:40,791 --> 00:53:42,208
Tu es fort,

786

00:53:42,833 --> 00:53:46,083
gentil et généreux.

787

00:53:47,041 --> 00:53:48,458
[Gyatso] Ne l'oublie jamais.

788

00:53:50,458 --> 00:53:52,875
[Gyatso] N'oublie jamais qui tu es.

789

00:53:57,083 --> 00:53:58,375
[tintement mystique]

790

00:54:03,000 --> 00:54:04,666
[grondement]

791

00:54:05,500 --> 00:54:07,458
- Aang ?
- [musique dramatique]

792

00:54:07,541 --> 00:54:09,541
[souffle surnaturel]

793

00:54:11,833 --> 00:54:14,583
[Sokka] Qu'est-ce qui lui prend ?
Qu'est-ce qu'il fait ?

794

00:54:17,166 --> 00:54:18,791
Recule. Viens !

795

00:54:19,375 --> 00:54:21,375
- [Katara] Aang !
- Reste pas là !

796

00:54:30,458 --> 00:54:31,291
Aang !

797

00:54:33,250 --> 00:54:35,708
[Sokka et Katara rient]

798

00:54:38,208 --> 00:54:39,416
[Katara] Aang !

799

00:54:41,083 --> 00:54:42,208
[Katara] Reviens !

800

00:54:43,666 --> 00:54:45,666
- [Sokka grogne]
- Pitié !

801

00:54:46,250 --> 00:54:48,250
[la musique dramatique continue]

802

00:54:50,041 --> 00:54:52,250
[voix en écho] Aang !

803

00:54:54,416 --> 00:54:55,541
[Gyatso] Aang.

804

00:54:58,208 --> 00:55:03,500
Selon moi, ce pouvoir n'aurait pas pu
tomber entre de meilleures mains.

805

00:55:07,666 --> 00:55:09,541
[Gyatso] Tu es mon ami.

806

00:55:11,166 --> 00:55:14,000
Et tu le resteras pour l'éternité.

807

00:55:14,958 --> 00:55:16,958
[musique émouvante]

808

00:55:24,291 --> 00:55:26,291
[le vent s'apaise]

809

00:55:31,333 --> 00:55:32,666
[ils grognent]

810

00:55:44,416 --> 00:55:45,708
[tintement mystique]

811

00:55:47,208 --> 00:55:49,250
[musique douce]

812

00:55:51,083 --> 00:55:52,916
[sanglots]

813

00:56:16,583 --> 00:56:20,041
[Sokka] Euh, sans vouloir te vexer,
tu nous as fait quoi, là ?

814

00:56:20,125 --> 00:56:21,541
J'en sais rien.

815

00:56:22,833 --> 00:56:24,666
Y a des tas de choses que j'ignore.

816

00:56:25,208 --> 00:56:28,208
Tous les moines sont morts
et je suis tout seul.

817

00:56:29,250 --> 00:56:30,250
Tu sais,

818

00:56:31,416 --> 00:56:33,916
c'est quand le monde
autour de nous s'écroule

819

00:56:34,000 --> 00:56:36,000
qu'on découvre à quel point on est fort.

820

00:56:36,666 --> 00:56:38,041
Et qu'on apprend à se battre.

821

00:56:41,125 --> 00:56:44,416
[Aang] Ils ont sacrifié leur vie pour moi.

822

00:56:45,000 --> 00:56:47,416
Ce serait terrible
qu'ils soient morts pour rien.

823

00:56:47,500 --> 00:56:50,666
Je dois accomplir ce qu'ils avaient prévu.
Terminer ma formation

824

00:56:50,750 --> 00:56:54,708
et apprendre à maîtriser tous les éléments
pour restaurer l'équilibre du monde.

825

00:56:54,791 --> 00:56:56,250
Oh, rien que ça !

826

00:56:56,333 --> 00:56:57,958
Je vivais dans ce temple.

827

00:56:58,541 --> 00:57:00,041
Aujourd'hui, il est en ruines.

828

00:57:03,083 --> 00:57:05,583
[Aang] C'est seulement
quand on a perdu quelque chose

829

00:57:05,666 --> 00:57:07,750
qu'on comprend à quel point on y tenait.

830

00:57:12,666 --> 00:57:14,875
Et qu'on est prêt à tout
pour le retrouver.

831

00:57:14,958 --> 00:57:16,625
[musique d'action]

832

00:57:18,375 --> 00:57:19,375
[Aang] À tout.

833

00:57:21,875 --> 00:57:24,333
Je ne sais pas
où tout ça va nous conduire,

834

00:57:24,416 --> 00:57:26,291
ni si j'ai les qualités requises,

835

00:57:27,000 --> 00:57:28,458
mais je sais une chose :

836

00:57:30,291 --> 00:57:31,583
je suis l'Avatar

837

00:57:33,000 --> 00:57:34,833
et je n'ai pas dit mon dernier mot.

838

00:57:35,333 --> 00:57:37,208
[la musique s'intensifie et s'arrête]

839

00:57:41,083 --> 00:57:43,083
[musique rythmée à la flûte]

降 神通

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.